

Demon Slayer S.1 E.05

Title: My Own Steel (己の鋼)

Character List:

Tanjirou Kamado, Hand Demon (Hand Oni), Human Hand Demon (H. Hand Oni), Zenitsu Agatsuma, Genya Shinazugawa, Sakonji Urokoaki, Kiriya Ubuyashiki, Kanata Ubuyashiki, Hand Demon's brother, Kagaya Ubuyashiki, Kasugai crow, demons

Japanese script from Ohys-Raws (kitsuneko.net)

English translation from GogoAnime subtitles

Transcribed and organized by Kiriban

Do not ask for permission to edit. Please read my [FAQ](#) for more usage details.

[Scene: In the Final Selection forest. Tanjirou is facing the Hand Demon.]

Hand Oni その面。目印なんだよ。
That mask. I can tell by the fox masks.

それをつけているせいでみんな食われた。
Everyone got eaten just because they were wearing them.

Tanjirou くっ...。
Grr...

[Action: Tanjirou charges forward. As the Hand Demon's arms reach out to grab him, Tanjirou cuts them away.]

Tanjirou やあああ！
Ahhh!!

[Action: As Tanjirou is running, the Hand Demon's arms spring up from the ground. Tanjirou jumps high into the air. While he's suspended, the Hand Demon's arms reach out toward him. Before he is crushed by the Hand Demon, Tanjirou headbutts the hand away. He continues running along the Hand Demon's arm.]

Tanjirou うおおお！
Arhhh!

(考え) 全集中！水の呼吸！
(Thoughts) Total Concentration! Water Breathing!

[Action: Tanjirou cuts the arms of the Hand Demon. He jumps forward, ready to kill the Hand Demon.]

Tanjirou (考え) 壱ノ型！
(Thoughts) First Form!

うああああ！
Ahhh!!

(考え) 水面斬り！
(Thoughts) Water Surface Slash!

[Action: Tanjirou decapitates the Hand Demon.]

[Scene: In the Final Examination forest. The Hand Demon remembers the time when he was a young demon and got caught by Urokodaki after feeding on humans. In the present, Tanjirou is mid-air, ready to decapitate the Hand Demon.]

Hand Oni 鱗滝！
Urokodaki!

[Action: Tanjirou decapitates the Hand Demon. His head rolls away as his body quickly disintegrates.]

Hand Oni クソ...クソ...クソー！
Dammit! Dammit! Dammit!

体が崩れて消えていく...。
My body's crumbling and disappearing.

止められない！
I can't stop it!

[Action: Tanjirou sheaths his sword.]

Hand Oni クソッ...最後に見るのが鬼狩りの顔だなんて...。
Dammit... To think that the face of a Demon Hunter will be the last thing I'll ever see...

[Action: Tanjirou turns to face the Hand Demon. Instead of happiness or anger, Tanjirou has a look of pity.]

Hand Oni どうしてこんなことに…。
How did it come to this?

[Scene: In a dark realm, a young human boy, the Hand Demon, cries all alone.]

H. Hand Oni 怖いよ…。夜に独りぼっちだ。
I'm so scared. I'm all alone.

兄ちゃん…どこだい？
Brother, where are you?

俺の手を握ってくれよ！いつものように！
I want you to hold my hand! Like you always do!

どうして…どうして俺、兄ちゃんをかみ殺しちゃったんだ？
Why…? Why on earth did I bite you to death, Big Brother?

[Scene: In the real world, Tanjirou walks over to what is left of the Hand Demon's body.]

Hand Oni あれ？兄ちゃんって…誰だっけ？
Huh? Wait, who's this "Brother" person?

Tanjirou 悲しいにおい…。
What a sad scent.

[Action: Tanjirou takes the last hand of the Hand Demon's body. The hand grips softly around Tanjirou's hands. The Hand Demon cries. Tanjirou puts the Hand Demon's hand to his forehead.]

Tanjirou 神様、どうか…。
God, please…

この人が今度生まれてくるときは、鬼になんて…なりませんように。
The next time this man is reborn, please make sure he doesn't turn into a demon.

[Scene: In the dark realm, the young Hand Demon sees a light. He runs toward the light, which comes from a lantern his older brother carries.]

H. Hand Oni 兄ちゃん！
Brother!

Brother ん？
Hmm?

H. Hand Oni 兄ちゃん！兄ちゃん！
Brother! Brother!

手握ってくれよ！
Hold my hand, will you?

Brother しょうがねえなあ。いつまでも怖がりで。
You're hopeless, you know? Still such a scaredy-cat.

[Scene: In the real world, the last of the Hand Demon's body disintegrates. Tanjirou looks up and sees the forest where he trained with Sabito and Makomo. The spirits of the students killed by the Hand Demon are gathered.]

Tanjirou (考え) 錆兎、真菰...そして、殺されたほかの子供たち...。
(Thoughts) Sabito, Makomo... and everyone else who was killed...

(考え) 勝ったよ。
(Thoughts) I won.

(考え) もう安心していいよ。
(Thoughts) You can rest easy now.

(考え) きっと...約束どおり帰るんだろう？
(Thoughts) I guess you're going home as promised.

(考え) 魂だけになろうと、狭霧山へ...大好きな鱗滝さんの所へ。
(Thoughts) Even though you're just souls, you're going back to Mt. Sagiri... and to Mr. Urokodaki whom you love very much.

(考え) 死んでいたら、俺の魂も帰った。
(Thoughts) If I'd ended up dead, my soul would've returned there, too.

[Scene: Tanjirou continues on. In the rain, a demon chases him through the Final Examination forest. Tanjirou traps the Demon using tree branches.]

Demon ガウ！ウウッ！ウウ...。
Grr!!

Tanjirou 聞きたいことがある。
There's something I want to ask you.

鬼になった人を元に戻すには、どうしたらいいんだ？
How do I turn someone who's become a demon back into a human?

Demon ウウウウ...ガアア！
Grr... Gahh!!

[Action: The demon breaks through the tree branches and rushes toward Tanjirou, but Tanjirou kills it before it can get to him. Two more demons show up.]

Tanjirou 教えてくれ...禰豆子を...
Please tell me... how I can turn Nezuko...

[Action: The two demons run toward Tanjirou.]

Demons グアアア！
Guahhh!

Tanjirou ... 人間に戻す方法は！
... back into a human!

[Action: Tanjirou kills the two demons. He continues running through the forest. For a moment, he stops. When he sniffs the air, he finds that he is surrounded by wisteria flowers.]

Tanjirou 藤の花...。
Wisteria?

ハア...切り抜けた。
Hah... I made it.

[Scene: In the morning. Tanjirou and three other candidates stand at the gathering area. Zenitsu, clad in yellow, looks exhausted. Genya, clad in black, looks angry. Kanao, clad in pink, is calm.]

Tanjirou (考え) たった4人？20人くらいいたのに...。
(Thoughts) Only four of us? But there were at least twenty.

あの人もない。
I don't see that guy here, either.

あのとき、俺が気絶なんてしたから...助けられなかった。
It's all because I blacked out at that moment. I couldn't save him.

Zenitsu 死ぬわ。
I'm gonna die.

Tanjirou ん？
Huh?

Zenitsu 死ぬ死ぬ…。
I'm a goner.

ここで生き残っても、結局死ぬわ、俺。
Even if I survive now, I'm gonna die in the end anyway.

**Kiriya,
Kanata** おかえりなさいませ。
Welcome back.

Kanata おめでとうございます。
Congratulations.

Kiriya ご無事で何よりです。
We're glad to see that you're safe.

Genya で？俺はこれからどうすりゃいい？
So? What am I supposed to do now?

刀は？
Where's my sword?

Kanata まずは、隊服を支給させていただきます。
First, we shall issue you all uniforms.

体の寸法を測り、そのあとは、階級を刻ませていただきます。
We will take your measurements, after which your rank will be engraved.

Kiriya 階級は10段階ございます。
There are ten ranks in all.

Kanata 甲。
Kinoe.

Kiriya 乙。
Kinoto.

Kanata 丙。
Hinoe.

Kiriya 丁。
Hinoto.

Kanata 戊。
Tsuchinoe.

Kiriya 己。
Tsuchinoto.

Kanata 庚。
Kanoë.

Kiriya 辛。
Kanoto.

Kanata 壬。
Mizunoe.

Kiriya 癸。
Mizunoto.

Kanata 今現在皆様は、いちばん下の癸でございます。
Currently, you are at the lowest rank, Mizunoto.

Genya 刀は？
And our swords?

Kanata 本日、刀を作る鋼、「玉鋼」を選んでいただきますが、刀が出来上がるまで、10日から15日
かかります。
Today, we will let you choose the ore for your swords, but the swords will take ten to
fifteen days to complete.

Genya ハア...んだよ。
Are you kidding me?

Kanata その前に...。
But first...

*[Action: Kanata claps her hands twice. Four crows fly toward Tanjirou and the other three survivors. One
lands on Tanjirou's shoulder. Zenitsu is afraid of his. Kanao and Genya handle theirs easily.]*

Tanjirou あっ！
Ah!

Zenitsu ヒーツ！
Eek!

Kiriya 今から皆様に、鎧鴉をつけさせていただきます。
We will now assign each of you your own Kasugai Crow.

Tanjirou カスガイ...ガラス？

Kasugai Crow?

Kanata 鎧鴉は、主に連絡用のカラスでございます。
These Kasugai Crows can be used primarily for communication.

[Action: Zenitsu has a sparrow perched on his hand.]

Zenitsu カラス？
Did you say “crow”?

これ、スズメじゃね？
Isn't this a sparrow, though?

Genya ふざけんじゃねえ！
Don't give me that crap!

Zenitsu ヒーツ！
Eek!

[Action: Genya shakes the crow off his arm and marches toward Kiriya and Kanata.]

Genya どうでもいいんだよ！カラスなんて！
Who the hell cares about some stupid crow?!

[Action: Genya grabs Kanata by her hair.]

Tanjirou, あっ！
Zenitsu Ah!

Genya 刀だよ、刀。
I want a sword, you hear?

今すぐ刀よこせ。
Gimme one right now.

鬼殺隊の刀...色変わりの刀！
The Demon Slayers' sword... The Color Changing Sword!

[Action: Tanjirou grabs Genya's arm.]

Genya ああ？
Huh?

Tanjirou この子から手を離せ。離さないなら、折る！
Get your hand off her. Or else I'll break your arm!

Genya ああ？なんだ？てめえは！
Who the hell are you?

Zenitsu ええっ！どど...どうしよう？
Wha--? Wh-Wh-What should I do?

Genya やってみろよ。
Let's see you try it.

[Action: Tanjirou takes a breath and begins squeezing Genya's arm.]

Genya あっ...くっ...。
Ah... Grr...

うっ...ああっ！
Ahh!!

Zenitsu ヒーツ！
Eek!

[Action: Genya lets go of Kanata and backs away, holding his arm. Tanjirou stands in front of Kanata.]

Genya くっ...ぐう...。
Grr...

Kiriya お話は済みましたか？
Are you finished chatting?

Genya うっ...。
Grr...

[Action: Kiriya pulls a cloth off a table, revealing a bunch of ores.]

Kiriya では、こちらから玉鋼を選んでくださいませ。
Now then, please select an ore.

鬼を滅殺し、己の身を守る刀の鋼は、ご自身で選ぶのです。
The steel for the sword that will annihilate demons and protect you will be of your own choosing.

Zenitsu 多分すぐ死にますよ、俺は。
Well, not that I'm going to live very long. Probably.

Tanjirou (考え) 選べと言われても...どう選べばいいんだろう？
(Thoughts) They're asking us to choose, but how are we supposed to pick one out?

(考え) 玉鋼なんて初めて見るし、見た目には全然判断つかないや...。
(Thoughts) I've never seen an ore before, and I can't tell the difference anyway.

Genya 全然分かんねえ。
I have absolutely no clue.

Tanjirou あっ...。
Ah...

[Action: Tanjirou sniffs the air. Soon after, he steps forward and chooses an ore.]

[Scene: In a manor somewhere far away. Kagaya Ubuyashiki pets a Kasugai Crow.]

Kagaya そうか...。
I see.

5人も生き残ったのかい？
As many of five of them managed to survive, huh?

優秀だね。
Excellent.

また私の子供たちが増えた。
The number of my children has increased again.

どんな剣士になるのかな...。
I wonder what kinds of swordsmen they'll become.

[Scene: In the late afternoon. Tanjirou struggles to walk, alone on a path through a rice field.]

Tanjirou (考え) 甘かったな...。
(Thoughts) I was so naive.

(考え) どの鬼も、まともに会話できる状態じゃなかった。
(Thoughts) I couldn't even have a talk with a demon.

(考え) 問答無用で殺そうとしてくるし...。
(Thoughts) All they did was attack me and try to kill me right away.

ごめんな...禰豆子。
Sorry, Nezuko.

鬼が人間に戻る方法...ちゃんと聞けなかった...

I never got to ask them... how to turn a demon back into a human.

[Action: Tanjirou collapses to the ground.]

Tanjirou (考え) 支給服すら重い。
(Thoughts) Even my uniform is heavy.

(考え) 一刻も早く帰りたいのに、体中痛くて...。
(Thoughts) I wanna get home as soon as possible, but my whole body hurts.

うっ...。
Ugh...

[Action: Tanjirou struggles but gets up again. He continues walking slowly up the mountain. At night, he reaches Urokodaki's house.]

Tanjirou 着いた...。
I made it...

禰豆子... 鱗滝さん...。
Nezuko... Mr. Urokodaki...

[Action: The door to Urokodaki's house is kicked down from the inside.]

Tanjirou あっ...。
Ah...

[Action: Nezuko comes walking out from the house.]

Tanjirou あー！ 禰豆子！ お前...起きたのか！
Hey! Nezuko! You... You're awake!

[Action: Nezuko runs toward Tanjirou. Tanjirou starts running toward her as well.]

Tanjirou 禰豆子！ うっ...。
Nezuko! Ugh...

[Action: Tanjirou falls flat on his face.]

Tanjirou いててて...。
Ouch...

[Action: As Tanjirou gets up, Nezuko reaches him and pulls him into a hug. Tanjirou begins to sob.]

Tanjirou うっ...ああっ...。
Ahh...

お前...なんで急に寝るんだよ？
Why... Why'd you fall asleep all of a sudden?

ずっと起きないでさあ！
Never waking up once!

死ぬかと思っただろうが！
I was worried you were going to die, you know?!

[Action: Urokodaki comes out of the house with a bunch of firewood. Upon seeing Tanjirou, he drops the firewood, walks toward the siblings, and hugs them both.]

Tanjirou ううっ...。
Uuh...

Urokodaki よく...生きて戻った。
You came back to us alive.

[Scene: In Urokodaki's house, later that night. Tanjirou and Urokodaki sit by a fire.]

Urokodaki そうか...異形の鬼をやったか。
I see. You killed that morphed demon.

Tanjirou はい。
Yes.

Urokodaki ついにな。
At last.

本当によく帰ってきた。
I'm truly impressed that you made it back.

Tanjirou はい。
Yes.

Urokodaki 鬼には、いくつか種類がある。
There are several kinds of demons.

「血鬼術」という特殊な術を使う鬼は、異能の鬼だ。

The demons who use a special spell called the “Blood Demon Art” possess supernatural abilities.

今後は、そのような鬼とも戦うことになるだろう。
You may have to fight those demons, as well, from now on.

その者たちとの戦いは、これまで以上に困難を極める。
And battling them will be far more difficult than anything you’ve known until now.

しかし、炭治郎、お前ならきっと大丈夫だ。
Even so, Tanjirou, I’m sure you’ll be fine.

Tanjirou はい。
Right.

あの…禰豆子はほかの鬼と違うと思うんですけど…。
Um... I think that Nezuko’s not like the other demons.

もしかしてその…なんとか術なんですか？
Do you think it could be that Whatchamacallit Art?

Urokodaki いや、そうではないな。
No, I don’t think so.

あれは血鬼術の類いではないだろう。
I wouldn’t call that an example of the Blood Demon Art.

これは憶測だが、禰豆子は人の血肉を食らう代わりに、眠ることで、体力を回復しているのかもしれない。
I’m just guessing here, but it could be that Nezuko’s recovering her strength by sleeping instead of consuming human flesh.

Tanjirou (考え) 俺が…禰豆子を守るから。
(Thoughts) I’ll protect you, Nezuko.

[Scene: Fifteen days later. A man wearing a hat with windchimes around the brim walks slowly up to Urokodaki’s house. Tanjirou stands outside.]

Tanjirou ん？
Huh?

[Action: The man in the hat makes his way to Tanjirou.]

Tanjirou ええっと...。
Uh...

Haganezuka 俺は鋼鐵塚という者だ。
My name is Hanagezuka.

竈門炭治郎の刀を打ち、持参した。
I have forged Tanjirou Kamado's sword, and I am here to deliver it.

Tanjirou あっ...。
Ah...

あの...竈門炭治郎は俺です。中へどうぞ。
Um, I'm Tanjirou Kamado. Please come inside.

[Action: Haganezuka takes the sword off his back without going into the house. Tanjirou looks to be at a loss for words.]

Haganezuka これが日輪刀だ。俺が打った刀だ。
This is the Nichirin Sword. I forged it.

Tanjirou あの...。
Um...

お茶入れますから、中へ...。
Please come in so I can serve you some te --

Haganezuka 日輪刀の原料は、太陽にいちばん近い山で採れる。
The materials for a Nichirin Sword can be obtained from the mountain closest to the sun.

猩々緋砂鉄と猩々緋鉱石。それで、日の光を吸収する鉄が出来る。
Scarlet Crimson Iron Sand and Scarlet Crimson Ore. They produce steel that can absorb sunlight.

Tanjirou そうですか...。
Wow, is that right?

Haganezuka 陽光山は一日中日がさしている山だからな。
Mt. Yoko is bathed in sunlight all day long, you see.

曇らないし...。
Never a cloud in the sky, nor any rain.

Urokodaki 相変わらず、人の話を聞かん男だなあ。

There he goes again, never listening to what others say...

[Action: Haganezuka turns around suddenly. And gets up in Tanjirou's face.]

Tanjirou うわっ！ひょっとこ？
Ah! A clown mask?

Haganezuka ん？んんー？
Hmm? Hmm~?

ああ！お前、「赫灼の子」じゃねえか？
Hey, you're a Child of Brightness, aren't you?

こりゃあ縁起がいいなあ。
Now that's what I call lucky.

Tanjirou あっ、いや...俺は炭十郎と葵枝の息子です。
Oh no, I'm the son of Tanjuurou and Kie.

Haganezuka そういう意味じゃねえ。
That's not what I meant.

頭の毛と目ん玉が赤みがかったいるだろう？
See how your hair and eyes are a reddish color?

火仕事をする家はそういう子が生まれると、縁起がいいって喜ぶんだぜ。
When a kid like you is born into a family that works with fire, it's considered lucky and a cause for celebration.

Tanjirou そうなんですか？知りませんでした...。
Is that right? I had no idea.

Haganezuka こりゃあ刀も赤くなるかもしれんぞ。
There's a good chance that this sword will turn red!

なあ？鱗滝。
Right, Urokodaki?

Urokodaki ああ。
Yeah.

[Action: In the house, Tanjirou sits with Urokodaki and Haganezuka. Tanjirou holds his sword.]

Haganezuka さあさあ、抜いてみな。

Come on, hurry up and draw it.

日輪刀は、別名「色変わりの刀」とってなあ。
Nichirin Swords are also known as “Color Changing Swords.”

持ち主によって色が変わるのよ。
They change color depending on the bearer.

Tanjirou あっ...。
Ah...

[Action: Tanjirou slowly draws the sword. As he grips the handle, the blade of the sword slowly becomes black.]

Tanjirou おお！
Oh!

Haganezuka 黒っ！
Black!

Urokodaki 黒いな...。
It's black, huh?

Tanjirou えっ！黒いとなんか良くないんですか？不吉ですか？
Huh? Is it bad or something if it turns black? Is it unlucky?

Urokodaki いや、そういうわけではないが、あまり見ないな、漆黒は。
No, not necessarily, but you don't see this pitch black too often.

Haganezuka ううっ...。
Guh...

俺は鮮やかな赤い刀身が見れると思ったのに！
And I was hoping I'd get to see a bright red sword!

クソーツ！
Dammit!!

キエエエエ！
Uweeeeh!

Tanjirou えっ？！
Wha?!

[Action: Haganezuka jumps up and wrestles Tanjirou, pinning Tanjirou into an uncomfortable position.]

Tanjirou あいたたた！危ない！
Ouch! Stop!

落ち着いてください！何歳ですか？！
Please calm down! How old do you think you are?!

Haganezuka 37だ！
I'm 37!

[Action: While Haganezuka is wrestling Tanjirou, a Kasugai Crow comes flying into the house.]

Tanjirou あっ...。
Ah...

Crow 竈門炭治郎！指令ヲ伝エル！
Tanjirou Kamado! Here are your orders!

Tanjirou えっ？しゃべってる...。
Huh? It talks!

Crow 北西ノ町ヘ向カエ！ソコデハ少女ガ消エテイル！
Make your way to a town in the northwest! Young girls have been vanishing there!

Tanjirou あっ...。
Ah...

[Scene: In a town in the northwest, a young man walks with a girl at night. They are talking to each other, but in an instant, the girl vanishes.]

Crow 毎夜毎夜、少女ガ消エテイル！
Night after night, young girls have been vanishing!

ソコニ潜ム鬼ヲ見ツケ出シ、討ツノダ！
Hunt down the demon lurking there and kill it!

竈門炭治郎、心シテカカレ！
Tanjirou Kamado, prepare yourself well for this task!

鬼狩リトシテノ最初ノ仕事デアル！
This is your first assignment as a Demon Hunter!

Tanjirou 最初の...仕事。
My first... assignment...

